

"El Periodismo Es Siempre un Filtro"

por María Elena Aguirre

Invitado por la Universidad de Chile para dictar un curso de Métodos de Lingüística Comparada, estuvo en nuestro país el docente chileno Nelson Cartagena. Profesor en la ciudad alemana de Heidelberg, dirige el Departamento de Español y ejerce la cátedra de Ciencias de la Traducción en la Facultad de Filología Moderna. Conversó con la Revista de Libros sobre su experiencia en Alemania y sobre el idioma español.



Professor Nelson Cartagena: "La lengua de la expresión artística será siempre la de uno, la materna".

-¿Qué interés tienen los alemanes en la literatura española o hispanoamericana?

—El interés por la literatura en lengua española se despertó enormemente en Alemania con el boom de nuestra narrativa. En esa época, de doce artículos publicados en revistas especializadas, diez u once eran de literatura hispanoamericana, el otro, de española. Después, Isabel Allende ha tenido libros con excelentes ventas.

"No existe el español americano"

—Y las escritoras mexicanas, como Angeles Mastretta y Laura Esquivel, ¿cómo se han recibido allá?

—No tienen la difusión popular que tiene Isabel Allende o García Márquez. En los últimos años ha decaído la recepción de la literatura hispanoamericana en comparación con mi tiempo universitario.

—¿A dónde miran ahora los alemanes?

—Alemania está en un proceso de involución, tiene problemas propios, interiores, no es el momento para abrirse al mundo. En todo caso mira más que antes a España. Hay un contacto directo, porque los escritores españoles van para allá, se traducen.

—Hablemos ahora de su especialidad. ¿Le parece a usted que, como cree mucha gente, el español de América es un idioma empobrecido?

—Corresponde a una de los prejuicios más comunes de la gente. Mi opinión es que no existe el español americano, sino variedades lingüísticas que son de cada país. No hay tampoco una norma de corrección que valga para toda América.

—¿Usted considera entonces que cada país tiene derecho a tener su propia variedad lingüística?

—Sí, es inherente a toda lengua el diversificarse en el espacio, dentro de la sociedad y dentro del estilo.

"El garabato ha obtenido carta de ciudadanía"

—¿Cómo ha sido la evolución del español en América, cómo ve el idioma en Chile?

—Me llama la atención que en Chile hay mucha mayor libertad lingüística. El garabato ha obtenido carta de ciudadanía. Las conversaciones entre chicas tienen muchos más expresiones escatológicas.

—¿Y qué le parece eso?

—No me gusta, porque desaparece la finura y la riqueza lingüística. Parece que hay un regocijo en la comicidad barata. Debe haber una acción escolar que promueva otros estilos. Sin embargo, creo que esto va a cambiar. Al final son modas que se neutralizan cuando se alcanza un equilibrio.

—¿En qué país se habla mejor el español?

—El mejor español se habla en cada país por los escritores y retóricos más brillantes. Creo que no hay una norma universal. Todas las lenguas tienen elogios escritos en el renacimiento que apelaban al parecido con el latín. Juan de Valera decía que el español era, por eso, la mejor lengua romance.

—Y hoy, ¿qué parámetros usamos para apreciar una lengua?

—Los mismos. La lengua que más se parece al latín nos parece mejor. Colombia y Perú son más cercanos a España y se considera que Colombia es la primera y Perú, la segunda. Pero yo rechazo ese criterio. Neruda, Gabriela Mistral y Irujo han producido una literatura inigualable.

—¿En qué proporción se habla espa-

ñol en el mundo y qué importancia tiene eso para el idioma?

—Creo que el factor de cuanta gente lo habla, es relativo. El chino es hablado por la gran masa de la humanidad y no tiene una gran importancia. La grandeza se da por la producción científica en las lenguas y la importancia política de los países que la hablan. Esto ha pasado con el inglés, que es el primero en este momento. Luego, el alemán ha tomado una gran importancia. También los japoneses. El alemán va marchando a ser la segunda lengua, a escasa distancia del francés. En cuarto lugar se está desarrollando el español.

"El periodismo no debe hablar como la gente de la calle"

—El inglés, ¿se puede convertir en el idioma universal, que use toda la humanidad?

—No lo creo, el inglés será una lengua de tráfico intelectual y material, de comunicación. La lengua de la expresión artística será siempre la de uno, la materna.

—¿Qué me dice de las contaminantes del idioma: metalinguaje, programas extrajeros de televisión, palabras extranjeras?

—Siempre ha habido posiciones puristas que abominan de esto. Pero la historia ha demostrado que ninguna lengua muere por la adopción de neologismos, sobre todo si ellos corresponden a una necesidad tecnológica o comunicativa. El español ha tenido periodos de afrancesamiento y sin embargo se ha mantenido como lengua.

—El periodismo escrito, ¿debe preocuparse de proteger la lengua para que sobreviva?

—Los medios de comunicación son de fundamental importancia para crear modas positivas, para servir de modelo a los jóvenes, para mostrar otros estilos de mayor complejidad, en suma, para elevar las formas orales bastardas a formas orales de mayor elaboración. Que haya un contraste didáctico en el contacto con los medios de comunicación respecto a los modos orales de la calle. No estoy de acuerdo con hablar como la gente de la calle, eso es una manera barata de hacer periodismo. El periodismo es siempre un filtro, también lingüístico.

"El periodismo es siempre un filtro" [artículo] María Elena Aguirre.

Libros y documentos

AUTORÍA

Autor secundario:Aguirre, María Elena

FECHA DE PUBLICACIÓN

1994

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

"El periodismo es siempre un filtro" [artículo] María Elena Aguirre. retr.

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

[Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile](#)